

B. A. DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2024
SEMESTER 6 - ENGLISH (COPY EDITOR)
COURSE : 19U6CRENGEL1 - REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION
(For Regular 2021 Admission and Supplementary 2020/2019 Admissions)

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

PART A**Answer All (1 mark each)**

1. When did Kunthi feel that she was a miserable character?
2. What does the vagrant spring breeze bring into the temple in Tagore's *Gitanjali* verse 88?
3. Intersemiotic translation is also named as -----.
4. Name Tarini's mate in the boat.
5. The poet's voice seems to be buried in the valley of -----, as given in the poem 'A Midnight's Tale'?
6. Why does Tarini want to meet the smith?
7. Why does Shaily say that the bush behind her has pungent smelling leaves?
8. Define Target Text.
9. Name the author of the book *The Ao-Naga Oral Tradition*.
10. Who is the foster father of Karna?

(1 x 10 = 10)**PART B****Answer any 8 (2 marks each)**

11. Explain what overflows on a full moon day, as mentioned in the poem 'Mad'.
12. What was Kunthi's last wish?
13. What warning does the husband in "The Touch" give to his wife as she leaves for her father's home?
14. What does Shaily think about love and hate?
15. What lie did Tarini tell Sabi?
16. Define grammar-translation method.
17. Why is the old worshipper's favour still refused?
18. Explain the context of the poem '*Death of Krishna*'.
19. What prompted Kunthi to give away her first-born?
20. Summarise 'contrastive analysis'.

(2 x 8 = 16)**PART C****Answer any 5 (5 marks each)**

21. What are the three foci of descriptive translation studies? Elaborate.
22. Translate the following passage into English

സൂര്യൻ കണ്ണാടി നോക്കുന്നില്ല.

ആദ്യം മത്സ്യങ്ങളായിരുന്നു നിറയെ. പരൽമീനുകൾ മുതൽ തിമിംഗലങ്ങൾ വരെ. അതുകൊണ്ട് ഭൂമി മുഴുവൻ കടലും പുഴകളുമായിരുന്നു. സൂര്യൻ കണ്ണാടി നോക്കിയത് ജലാശയങ്ങളിലായിരുന്നു. പിന്നെ മൃഗങ്ങളായിരുന്നു ഭൂമി നിറയെ. മാനുകൾ മുതൽ സിംഹങ്ങൾ വരെ. അതുകൊണ്ട് കാടുകളായിരുന്നു ഭൂമി നിറയെ. സൂര്യനെ ഇലകൾ മറച്ചു പിടിച്ചിരുന്നു. ഒടുവിൽ മനുഷ്യൻ വന്നു. കടൽ വറ്റിച്ചും വൃക്ഷങ്ങൾ പിഴുതുമാറ്റിയും അവർ

മരുഭൂമിയുണ്ടാക്കി. ഇപ്പോൾ മരുഭൂമിയാണ് നിറയെ. സൂര്യൻ നേരെ നരകം ചൊരിയുകയാണ് ഭൂമിയിൽ. 'സാരമില്ല' മനുഷ്യൻ പറയുന്നു. 'മരുഭൂമി കുഴിച്ചു ഞങ്ങൾ പെട്രോളുണ്ടാക്കും. എനിട്ട് അവ വിറ്റ് കിട്ടുന്ന ഡോളറുകൾകൊണ്ട് കടലും പുഴയും വനങ്ങളും വിലയ്ക്ക് വാങ്ങും.'

23. How does Tarashankar Banerjee critique the effects of the welfare measures in his story?
24. Why did the daughter in "The Touch" feel that she couldn't even reassure the father with words?
25. Explain why are the hours past midnight more bizarre.
26. Annotate " ...this body isn't paper to cut and paste together, or restore".
27. How does Kunthi recall her days of agony?

(5 x 5 = 25)

PART D

Answer any 2 (12 marks each)

28. Critique the poem '*Death of Krishna*' written by Sitakant Mahapatra.
29. How does Tarashankar Banerjee portray the life of the poor in the story "Boatman Tarini"?
30. "The Inheritors of the Earth" portrays the clash between idealism and pragmatism. Discuss.
31. Evaluate the history and development of translation studies.

(12 x 2 = 24)